

*Фатхуллова Кадрия Сунгатовна, Набиуллина Гузель Амировна  
Казанский (Приволжский) федеральный университет*

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ТАТАРСКОЙ РЕЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ

Выполняется в рамках научно-исследовательского проекта № 10-04-29407а/В / 2010 (РГНФ)

В последние годы значительно возрос интерес к изучению татарского языка со стороны иностранных студентов и аспирантов, приезжающих в наш университет из различных стран. В связи с этим одна из основных задач преподавателя татарского языка заключается в том, чтобы научить студентов правильно строить речь на изучаемом языке, соблюдая его литературные нормы, так как «преодолеть интерферирующее влияние родного языка на изучаемый можно только систематической языковой практикой, т.е. путем активной коммуникации, осознанием существующих различий контактирующих языков» [5, с. 282]. Для этого на каждом занятии необходимо приучать их внимательно слушать, слышать и отмечать те или иные ошибки в речи, правильно объяснять их. Очень важно научить студента самостоятельно анализировать высказывания, как по содержанию, так и по речевому оформлению: оценить положительные стороны, отметить ошибки в употреблении отдельных слов и их морфологических форм, в структуре предложений, в произношении [4, с. 91]. Для методики преподавания татарского языка как неродного исследование речевых, т.е. интерферентных ошибок учащихся приобретает особую важность, поскольку позволяет вовремя вносить в содержание этой работы необходимые коррективы.

В лингвометодике речевые ошибки принято делить на лексические и грамматические. К лексическим недочетам относят неточность употребления отдельных слов, неправильное сочетание слов, однообразие словаря. Грамматические ошибки относятся к области морфологии и синтаксиса. Здесь можно выделить ошибки межъязыковой и внутриязыковой интерференции,

вызванные интерферирующим влиянием системы родного языка. К морфологическим ошибкам можно отнести ошибочный выбор грамматических форм слов, а также недочеты в области функционирования грамматических категорий. Синтаксические ошибки в основном связаны с пропуском какого-либо члена предложения, с построением предложений, нарушением сочетаемости и порядка слов в предложении.

В данной статье исследуются грамматические ошибки, встречающиеся как в диалогической, так и в монологической речи иностранных студентов. Актуальность настоящей работы связана с недостаточной разработанностью проблемы определения типичных ошибок применительно к татарской речи иностранных студентов.

Как показывает практика обучения татарскому языку иностранных учащихся, грамматические ошибки возникают по следующим причинам:

- ✓ межъязыковая и внутриязыковая интерференция;
- ✓ недостаточное владение правилами грамматики на неродном языке и влияние норм грамматики родного языка на первых ступенях обучения;
- ✓ несоблюдение тема-рематической структуры высказывания с учетом коммуникативной задачи.

Очевидным является то, что для англоязычных студентов источником отклонений от норм татарской речи являются особенности родного (английского языка), которые оказывают воздействие при порождении высказываний на изучаемом языке. В процессе обучения татарскому языку нами были зафиксированы следующие наиболее часто встречаемые грамматические ошибки в диалогической и монологической речи англоязычных студентов:

### **1. Речевые ошибки в построении татарского предложения.**

1) неправильный выбор структурной схемы предложения: *Ул китапханәгә барасы бар. Мин кибеткә барырга кирәк. Аякларым авыртса, мин йөгәрәсем килми. Бу диск Гүзәлнеке бар? Син нәрсә кирәк? Кемнең татарчарусча сүзлеге була? Өстәлдә кемнеке дәфтәр? Бу әфәнде клубта эшли?*

2) неправильное использование (или не использование) средств связи синтаксических единиц: *Дустымның сөйләүне шатланып тыңладым. Мин спорт, музыка һәм тарих өчен кызыксынам.*

3) ошибки в порядке слов: *Минемчә, имтиханда минем яхшы татар теленән нәтижеләрем була. Бауман урамы, Камал театры – минем иң яраткан урыннар Казанда. Спектакль Камал театрында бара торган бик кызыклы булды. Кешеләр мин күрәсе соңга калалар. Без яңа сүزلәрне дәрес өчен өйрәндөк.*

Следует подчеркнуть то, что большое количество речевых ошибок наблюдается в построении отрицательных конструкций: *Алар супермаркетта эшләр түгел. Без Берлинда яшибез юк.* Англоязычные студенты также часто нарушают правило двойного отрицания, присущее татарскому языку: *Мин беркемне күрдем. Ул беркем барды.*

**2. Ошибки в выборе грамматических форм слов**, недочеты в области функционирования грамматических категорий. Безусловно, такие речевые ошибки чаще всего связаны с использованием или не использованием тех грамматических категорий татарского языка, которые не представлены в английском языке. Например:

1) ошибки в присоединении падежных аффиксов имён существительных и личных местоимений: *Дәресләр сәгать тугыз башлана. Мин дустым күрдем. Без дуслар белән театрда бардык. Ел саен мин пляжга ял итәм. Хәзер мин Төньякта Каролинода яшим.*

2) ошибки в употреблении аффиксов принадлежности имён существительных, падежных аффиксов имён существительных с аффиксами принадлежности: *Мин минем дустыма хат яздым. Ул дуслар белән сөйләшә. Мин Сөембикә манарасыда, Казан Кремледә булдым.*

3) ошибки в употреблении имён существительных с количественными числительными: *Безнең төркемдә жиде студентлар укый. Өстәлдә биш китап бар.*

4) ошибки в спряжении глаголов, в употреблении их временных форм, форм наклонений: *Мин Каюм Насыри музеенда булганмын. Иртән мин чәй эчтемән. Син бу сүзне тәрҗемә иттесеңме? Мин Казан шәһәрәндә яшийм. Алар укытучылар белән очрашдылар.*

5) неправильное употребление существительных и местоимений с послелогоми: *Жәй соң кыш киләме? Иртәгә сез сәгать ничә кадәр укыйсыз? Син соң дәрескә кем килде? Мин ул белән аралашырга яратам.*

6) ошибки в употреблении разрядов местоимений (үз, бу, шул) имен прилагательных и их степеней сравнения, наречий: *Мин буны белмим. Шулдан соң без кинога киттек. Бу өстәл теге өстәлдән биекрәк. Без татар ашлары кафесында тәмләләр милли ризыклар ашадык.*

7) неправильное употребление аналитических форм татарского глагола: *Быел алар университетта татар телен өйрәнергә башлаганнар. Алар дуслары белән нәрсә турында сөйләшеп ятканнар? Дүшәмбе көнне ул бу китапны укып җиткән. Дустың университетта нәрсә өйрәнеп тора?*

**3. Нарушения сочетаемости слов.** Речевые ошибки такого рода возникают, когда грамматически правильное с формальной стороны предложение в лексико-семантическом плане не соответствует содержанию. Например: *Мин Казан шәһәре ошыйм. – Миңа Казан шәһәре ошый.*

В процессе исследования нами были выявлены также ошибки, связанные с выбором лексических единиц. Например: *Мин телевизордан татарча фильм күрдем. Дәресләр беткәч, мин өйгә бардым. Кичә тугызынчы июнь, чәршәмбе булды.*

В результате проведённого исследования были определены весьма характерные ошибки, связанные с процессом практического усвоения татарского языка иностранными учащимися. Лингвометодический анализ грамматических ошибок дал возможность выявить основные причины появления недочётов в татарской речи иностранных студентов. Это межъязыковая интерференция, которая возникает в результате взаимодействия двух языковых систем, в нашем случае — английского и татарского языков, и

внутриязыковая интерференция, являющаяся результатом взаимодействия структур внутри одного языка. В связи с вышесказанным преподавателю в процессе обучения необходимо анализировать типичные речевые ошибки студентов, постоянно акцентировать на них внимание.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что выявленные в исследовании типичные грамматические ошибки в большинстве относятся к элементарному уровню усвоения языка. С учетом того, что для иностранных студентов татарский язык имеет статус второго или третьего иностранного языка и на занятия выделяется небольшое количество учебных часов, материал начального этапа составляет «фундамент дальнейшего овладения языком» [3, с. 5]. Это обеспечивает возможность элементарного общения в бытовой и социально-культурной сферах.

#### Список литературы

1. Залевская А. А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. – Тверь, 1996.
2. Сергеев Ф. П. Речевые ошибки и их предупреждение: Пособие для учителя. – Киев: Рад.шк., 1988.
3. Миролубов А. А., Иевлева З. Н. Начальный этап в обучении русскому языку и пути его выделения // Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе / Под ред. А. А. Миролубова, Э. Ю. Сосенко. М., 1976.
4. Фатхуллова К. С. Система обучения татарской диалогической и монологической речи. - Казань: Школа, 2002.
5. Харисов Ф. Ф. Научные основы начального обучения татарскому языку как неродному.- Казань: ТаРИХ, 2000.